

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

Así se efectúa la interpretación

La interpretación se realiza via vídeo. Esto significa que tu intérprete NO está presente, pero puede ver y hablar contigo y con los demás participantes en la conversación, por medio de una videocámara y una pantalla. Funciona como un teléfono - solamente que con cámara y pantalla, para poder verse y oírse.

Puedes ayudar al intérprete usando frases cortas, y haciendo pausas para que el intérprete alcance a traducir. Evita el caló y los refranes. Pueden ser difíciles de traducir de manera que signifiquen lo mismo que en la cultura danesa.

El intérprete tiene que traducir todo lo que sea dicho entre tú y los demás participantes en la conversación.

El intérprete es neutral, y no tiene opinión con respecto a lo que vosotros habláis.

Si se te tiene que hacer un reconocimiento que no quieres que el intérprete vea, puedes pedirle al personal que cubra ó que apague la cámara. El intérprete puede todavía escuchar y traducir lo que habláis.

El doctor, el personal de enfermería y el intérprete tienen secreto profesional. Ellos no pueden decirle a otros nada de lo que vosotros habéis hablado.

La conversación no es grabada.